

Перевод медицинских текстов. Фармакология

Jarmila Opalková, Filozofická fakulta PU, jarmilaopalkova@yandex.ru

Sabina Ugrociová

Ключевые слова: перевод, терминология, медицинский текст, фармакология, аббревиатуры, русско-словацкий глоссарий

Kľúčové slová: preklad, terminológia, medicínsky text, farmakológia, skratky, rusko-slovenský glosár

Современный образ жизни человека неразрывно связан с вопросом состояния его здоровья, возможности профилактики, сохранения или восстановления нарушенных функций тех или иных органов. На помощь в этом столь важном вопросе борьбы за человеческое существование приходят наука, достижения медицины, химии техники, с которыми необходимо познакомить весь мир. В рамках двусторонних международных контактов особое место занимает вопрос переноса той или иной информации в целевое культурное пространство средствами языка, а, значит, посредством системы определенных кодов. В области медицины, неразрывно связанной с фармакологией и химией, адекватный, а главное – верный перенос когнитивных сегментов связан с вопросом жизни и смерти. Поэтому перевод таких документов требует особого внимания, тщательного анализа данной проблематики как с предметной, так и лингвистической точек зрения.

В специальных текстах из области фармакологии часто встречаются названия химических элементов и соединений. При их переводе медиаторкогнитивной информации должен познакомиться с принципами формирования химической номенклатуры в отдельных языках. В словацком и русском языках эти принципы во многом отличаются. Это можно продемонстрировать на примерах образования номенклатурных наименований отдельных химических, в том числе фармакологических веществ в словацком и русском культурном пространстве. Основным источником для характеристики русской химической номенклатуры в рамках настоящей статьи послужили сайты сети Интернет, касающиеся данной проблематики, поскольку в рамках транслатологических исследований в русско-словацком плане к настоящему времени основательных актуальных работ нами не было обнаружено, а это – пробел, который необходимо заполнить.

Итак, в основе названий неорганических веществ лежат названия элементов. Названия химических элементов в словацком и русском языках в большинстве случаев совпадают с их латинскими аналогами (*bór* – *бор* от латинского *боракс*, *telúr* – *теллур* от латинского *tellus/теллус*). При этом выявляется стереотипная семантико-грамматическая тенденция, а именно: в случаях, когда словацкий язык употребляет суффикс **-нум**, русский язык употребляет суффикс **-ий** (*skandium* – *скандий*, *lítium* – *литий*). Но встречается и несколько названий элементов, которые могут затруднить перевод и вызвать появление "ложных друзей переводчика" (так называемые межъязыковые омонимы). Это, например, названия элементов: *cín* – *олово*, *olovo* – *свинец*, *zinok* – *цинк*.

Проблема может встать и в связи с переводом названий других элементов, например, в силу специфики традиции, ее динамики, этнокультурного стереотипа, или разного подхода с точки зрения выбора источника наименования. Так, например, общее в международных масштабах обозначение элемента As при декодировании его полного

вербального обозначения может вызвать недоумение и вести к установлению ошибочного эквивалента в сравниваемом языке. В словацком языке употребляется название *arzén* от латинского *arsenicum*, а в русском языке этот элемент известен под названием *мышьяк* от слова *мышь* (препараты мышьяка применялись для истребления мышей и крыс). Внимательный подход необходим и при переводе названий следующих элементов: *tangán* – *марганец*, *antimón* – *сурьма*, *dušík* – *азот*, *hliník* – *алюминий*. У каждого из языков – свой собственный вариант наименования.

Большая разница обнаруживается при образовании словацких и русских названий соединений. В словацком языке существует устойчивый принцип создания названий химических соединений. Употребляется система окончаний, определенных степенью окисления, что, в свою очередь, упрощает само предметное декодирование и чего в русском языке нет.

A_2+B	-ný
$A+B$	-natý
A_2+B_3	-itý
$A+B_2$	-ičitý
A_2+B_5	-ičný/-ečný
$A+B_3$	-ový
A_2+B_7	-istý
$A+B_4$	-ičelý

Номенклатура оксидов

Словацкое название соединения какого-то элемента и кислорода состоит из имени существительного «oxid» и имени прилагательного, образованного от названия элемента с окончанием, соответствующим степени окисления. В русском языке названия соединений образуются сложнее. Название бинарного соединения может образоваться двумя способами. Например, ClO_2 можно назвать *диоксидом хлора* и *оксидом хлора(IV)*. Во втором названии в скобках указывается степень окисления хлора, причем можно использовать оба типа названий в зависимости от того, который в данном случае более удобен. Например:

CuO	oxid meďnatý	монооксид меди	оксид меди(II)
Mn_2O_3	oxid manganitý	триоксид димарганца	оксид марганца (III)
CO_2	oxid uhličitý	диоксид углерода	оксид углерода (IV)
Mn_2O_7	oxid manganistý	гептаоксид димарганца	оксид марганца(VII)

Если атомы элемента, который находится в формуле вещества на первом месте, проявляют лишь одну положительную степень окисления, то обычно не используются ни числовые приставки, ни обозначения степеней окисления в названии вещества. Например: *HCl* – *хлорид водорода* / *хлороводород*, *Na₂O* – *оксид натрия*, *Al₂O₃* – *оксид алюминия*.

Номенклатура гидроксидов

Названия гидроксидов в словацком языке состоят из имени существительного «hydroxid» и имени прилагательного, образованного от названия элемента с окончанием, соответствующим степени окисления.

В русском языке названия гидроксидов состоят из имени существительного «гидроксид» и названия металла в родительном падеже. Если металл создает несколько оснований, то в названиях указывается степень его окисления римской цифрой в скобках после названия элемента. Например:

$Mg(OH)_2$	hydroxid horečnatý	гидроксид магния
$Fe(OH)_3$	hydroxid železitý	гидроксид железа(III)

Номенклатура кислот

В словацком языке название кислородсодержащих кислот состоит из имени существительного «kyselina» и имени прилагательного, образованного от названия элемента с окончанием, соответствующим степени окисления. Название бескислородных кислот состоит из имени существительного «kyselina» и имени прилагательного, образованного из названия элемента с союзом «o» и слова «vodík» с окончанием **-ова/ová** (*kyselina chlor-o-vodík-ová*). В русском языке названия кислородсодержащих кислот состоят из корня элемента с окончанием **-ная, -овая, -евая** (высшая или единственная степень окисления элемента), **-новатая** (промежуточная степень окисления), **-(ов)истая, -новатистая** (низшая степень) и имени существительного «кислота». Например:

H_2CO_3	kyselina uhličitá	угольная кислота
$HMnO_4$	kyselina manganistá	марганцовая кислота
H_2GeO_3	kyselina germaničitá	германиевая кислота
$HClO$	kyselina chlórna	хлорноватая кислота
HNO_2	kyselina dusitá	азотистая кислота

В названиях кислот, образованных переходными металлами, отмечается степень их окисления. Например:

$HReO_4$	kyselina renistá	рениевая(VII) кислота
H_2ReO_4	kyselina reniová	рениевая(VI) кислота

Кислоты с элементом одной и той же степени окисления, но содержащие различное формальное количество воды, различаются префиксами **-орто** (большое количество) или **-мета** (малое количество). Например:

H_3AsO_3	kyselina trihydrogenarzenitá	ортомышьяковистая кислота
$HAsO_2$	kyselina arzenitá	метамышьяковистая кислота

Названия бескислородных кислот образуются от названия элемента с окончанием **-о** и прибавлением слова «водородная» и имени существительного «кислота». Например:

HCl	kyselina chlorovodíková / chlorovodík	хлороводная кислота
H ₂ S	kyselina sírovodíková / sírovodík	сероводная кислота

Номенклатура солей

В словацком языке названия солей бескислородных кислот состоят из имени существительного, образованного от названия кислотообразующего элемента с окончанием **-id** и имени прилагательного, производного от названия катиона с окончанием, соответствующим степени окисления. Названия солей кислородсодержащих кислот состоят из имени существительного, образованного от названия кислотообразующего элемента с окончанием, соответствующим степени окисления и имени прилагательного, производного от названия катиона с окончанием, соответствующим степени окисления.

Окончания степеней окисления солей:

степень окисления основного элемента	Окончание
1+	-nan
2+	-natan
3+	-itan
4+	-ičitan
5+	-ičnan/-ečnan
6+	-an
7+	-istan
8+	-ičelan

В русском языке название средних солей состоит из двух частей: названия аниона в именительном падеже и катиона в родительном падеже. Если металл проявляет разную степень окисления, то она указывается в скобках римской цифрой. Например:

NaCl	chlorid sodný	хлорид натрия
CuSO ₄	síran meďnatý	сульфат меди (II)

Название кислых солей в словацком языке образуется добавлением к аниону приставки **hydrogen-**. В русском языке – добавлением к аниону приставки **гидро-**. Например:

NaHSO ₄	hydrogensíran sodný	гидросульфат натрия
--------------------	---------------------	---------------------

Название основных солей в словацком языке состоит из имени существительного, образованного от названий анионов с окончаниями, соответствующими степеням окисления и из имени прилагательного, производного от названия катиона с окончанием, соответствующим степени окисления. В русском языке названия основных солей образуются добавлением к аниону приставки **гидроксо-** и, если необходимо, с соответствующим числительным. Например:

Cu ₂ (OH) ₂ CO ₃	dihydroxid-uhličitan dimeďnatý	дигидроксокарбонат меди(II)
---	-----------------------------------	--------------------------------

Перевод аббревиатур и сокращений из области фармакологии

В русском языке широко используются аббревиатуры. Можно отметить, что они используются в целях экономии текста. „Pre skratky je vôbec príznačné, že tvoria súčasť slovnej zásoby mapujúcej určitú konkrétnu oblasť spoločenskej aktivity diferencovanej najmä z hľadiska profesie, a preto ich možno v odôvodnených prípadoch charakterizovať aj ako profesionalizmu“ (Opalková, 2006, str. 39). Поэтому при переводе таких символов, знаков, необходимо определить предметную область коммуникации. В некоторых случаях аббревиатуры не имеют эквивалента в языке перевода. Тогда переводчик должен аббревиатуру сначала расшифровать в исходном языке и полученную информацию перевести с учетом возможности переноса когнитивной структуры формальными средствами целевого языка.

В фармакологических научных текстах, кроме аббревиатур из области фармакологии, встречаются и аббревиатуры из области химии, биологии или медицины. Нижеприведенные аббревиатуры и сокращения затрагивают все указанные области, но не исчерпывают полный диапазон таких образований в русском и/или словацком языках. Данные аббревиатуры встречаются в листках-вкладышах и других примерных текстах, включающих фармакологическую терминологию.

АД – артериальное давление – arteriálny tlak

АСК – ацетилсалициловая кислота – ASA (acetylsalicylic acid), KAS – kyselina acetylsalicilová

АТС (Anatomical Therapeutic Chemical) / АТХ – анатомо-терапевтическо-химическая классификация – ATC – anatomicko-terapeuticko-chemická klasifikácia

БААРТ – высокоактивная антиретровирусная терапия – HAART (Highly Active Antiretroviral Therapy) – vysoko aktívna antiretrovírusová terapia

ВОЗ – Всемирная организация здравоохранения – WHO (World Health Organization), SZO – Svetová zdravotnícka organizácia

ВФОА – Всемирная федерация обществ анестезиологов – WFSA (World Federation of Societies of Anaesthesiologists) – Svetová federácia anesteziologických spoločností

ГКС – глюкокортикостероиды – glukokortikosteroidy

ГФ – государственная фармакопея – národný liekopis
DDD (Definid Daily Dose) – средняя поддерживающая доза – DDD – denná definovaná dávka
ЖКТ – желудочно-кишечный тракт – žalúdočno-črevný trakt
ЖНВЛС – жизненно необходимые и важнейшие лекарственные средства – životne dôležité lieky
и-РНК – информационная рибонуклеиновая кислота – mRNA – mediátorová/informačná ribonukleová kyselina
КВДП – катар верхних дыхательных путей – katar horných dýchacích ciest
КТ – компьютерная томография – СТ (Computed Tomography) – počítačová tomografia
ЛРС – лекарственное растительное сырье – farmaceutická surovina rastlinného pôvodu
ЛФ – лекарственная форма – lieková forma
Минздрав(соцразвития) – Министерство здравоохранения и социального развития – MZ – ministerstvo zdravotníctva
МНН – международное непатентованное название лекарственного средства – INN (international non-proprietary name) – medzinárodný nechránený názov
МРТ – магнитно-резонансная томография – MRI (magnetic resonance imaging) – magnetická rezonancia
НПВП – нестероидные противовоспалительные препараты – NPL – nesteroidné protizápalové lieky
НПВС – нестероидные противовоспалительные средства – nesteroidné protizápalové prostriedky
ОА – остеоартроз – ОА – osteoartróza
ОРЗ – острое респираторное заболевание – akútny zápal dýchacích ciest
ПГ – простагландины – PG – prostaglandíny
ПТП – противотуберкулезный препарат – АТ – antituberkulotikum
ПЦР – полимеразная цепная реакция – PCR (Polymerase Chain Reaction) – polymerázová reťazová reakcia
РА – ревматоидный артрит – RA – reumatoidná artritída
РеА – реактивный артрит – reaktívna artritída
СКВ – системная красная волчанка – SLE – systémový lupus erythematosus
СН – сердечная недостаточность – srdcová nedostatočnosť
СОЭ – скорость оседания эритроцитов – ESR (Erythrocyte Sedimentation Rate) – rýchlosť sedimentácie erytrocytov
ССС – сердечно-сосудистое событие – srdcovo-cievna príhoda
ТБЦ – туберкулез – ТБС – tuberkulóza
ТЛМ – терапевтический лекарственный мониторинг – TDM (Therapeutic Drug Monitoring) – terapeutické monitorovanie hladín liečiv
ТТГ – тиреотропный гормон – ТТН – tyreotropný hormón
ТТС – трансдермальная терапевтическая система – ТТС – transdermálny terapeutický systém
УЗИ – ультразвуковое исследование – ultrasonografia (ultrazvukové vyšetrenie)
ХБП – хроническая болезнь почек – СКД (Chronic Kiney Disease) – chronická choroba obličiek
ХСН – хроническая сердечная недостаточность – chronická srdcová nedostatočnosť
ЦНС – центральная нервная система – CNS – centrálna nervová sústava
ЦОГ – циклооксигеназа – COX – cyklooxygenáza
ЭхоКГ – эхокардиография – ЕСНОКГ – echokardiografia

амп. – ампулы – amp. – ampuly
аппл. – аппликатор – apl. – aplikátor
д/инф. – для инфузий – na infúziu
д/нар. – для наружного применения – na vonkajšie použitie
ин. – инъекция – inj. – injekcia
капс. – капсулы – caps – kapsuly
конц. – концентрат – konc. – koncentrát
наз. – назальная – nazálny
пор. – порошок – pulv. (pulvis) – prášok
р-р – раствор – sol. (solutio) – roztok
сир. – сироп – sir. – sirup
сусп. – суспензия – susp. – suspenzia
табл. – таблетки – tbl. – tabletky
табл. замедл. высв. – таблетки замедленного высвобождения – tabletky so spomaleným uvoľňovaním
табл. п/о – таблетки, покрытые оболочкой – filmom obalené tablety
табл. рег. высв. – таблетки с регулируемым высвобождением – tabletky s regulovaným uvoľňovaním
табл. раств. – таблетки растворимые – rozpustné tabletky
ушн. кап. – ушные капли – ušné kvapky

Основываясь на вышеприведенных примерах, можно сделать вывод, что в русском языке аббревиатуры употребляются гораздо чаще, чем в словацком. При переводе русские аббревиатуры часто не имеют эквивалента в словацком языке. Для словацкого языка характерно использование заимствованных аббревиатур из латинского или английского языков. Многие из перечисленных выше аббревиатур и сокращений относятся к узкоспециализированной лексике, и они часто отсутствуют в словарях. В таких случаях источником информации могут быть разные Интернет сайты, посвященные определенной проблематике. Подбор эквивалента обусловлен конфронтативной проверкой толкования.

Литература

DOROTJAKOVÁ, V., FILKUSOVÁ, M. a kol.: Veľký rusko-slovenský slovník. Bratislava: Veda, 1960–1970.
DOROTJAKOVÁ, V., SEKANINOVÁ, E. a kol.: Veľký slovensko-ruský slovník. Bratislava: Veda, 1979–1995.
IVANOVÁ-ŠALINGOVÁ, M. – MANÍKOVÁ, Z.: Slovník cudzích slov. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1979.
КОНУТ, А. – MIROSSAY, L.: Všeobecná farmakológia. Košice: Novak, 1994, 143 s.
КОРАБЕЛЬЩИКОВА, Н.И.: Клиническая фармакология нарушений дыхательной проходимости. Ужгород: Ужгородский государственный университет, 1982, 98 с.
ОЖЕГОВ, С.И.: Словарь русского языка. Москва: Советская энциклопедия, 1973.
OPALKOVÁ, J.: Preklad ako mediácia interkultúrnej komunikácie. Prešov: FF Prešovskej univerzity v Prešove, 2006. 92 s.
SALÁŠ, J., – USTOHALOVÁ, E.: Farmakológia. Martin: Osveta, 1983. 311 s.

Интернет-источники:

(<http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/49846>).
(<http://www.sukl.sk/sk/registracia-humannych-liekov/mam-moj-produkt-registrovat-ako-liek/co-je-to-liek>).

<http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1005106>
<http://www.ms-life.ru/scripts/pages/132.php>
<http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/84110>
www.pharmacological.ru
http://ru.wikipedia.org/wiki/Центральная_нервная_система.
<http://www.ebio.ru/che06.html>
<http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/43186>
<http://www.golkom.ru/kme/01/1-91-2-1.html>
<http://bse.sci-lib.com/article096769.html>
http://sk.wikipedia.org/wiki/Rodné_číslo
<http://dic.academic.ru/dic.nsf/ntes/5657/ЭКСИКАТОР>
<http://dic.academic.ru/dic.nsf/polytechnic/2589/ДЕФЛЕГМАТОР>
<http://htmlbiblioteka.ru/doc/logic/dictionary/314.htm>
http://ido.tsu.ru/schools/chem/data/res/neorg/uchpos/text/g1_2_4.html
<http://www.xumuk.ru/encyklopedia/2/2957.html>
<http://www.chem.msu.su/rus/school/zhukov1/08.html>
<http://ido.tsu.ru/schools/chem/data/res/neorg/uchpos/>

Abstrakt

Článok je venovaný konfrontačnej onomaziologickej analýze terminologického aparátu z oblasti medicíny a farmakológie v rusko-slovenskom a vice versa pláne. Polydimenzný charakter skúmaného názvoslovia sa prejavuje o. i. v tom, že pokrýva oblasť chemického názvoslovia (oxidy, hydroxidy, kyseliny, soli), ktorá je neoddeliteľnou súčasťou farmakológie. Samostatnú zložku predstaveného výskumu tvorí glosár terminologických skratiek vyexcerpovaných z písomnej informácie, ktorá slúži ako identifikátor a návod v baleniach farmakologických prípravkov a liečiv.

„Táto štúdia, bola vytvorená realizáciou projektu *Vybudovanie lingvokulturologického a prekladateľsko-tlmočnického centra*, na základe podpory operačného programu Výskum a vývoj financovaného z Európskeho fondu regionálneho rozvoja.“